

## 兰花花

### Lanhuahua (Orchid Blossom)

作词：冯福宽

Lyrics by Feng Fukuan

作曲：贺艺、杨洁民

Music by He Yi & Yang Jiemin

陕北民歌 Folk song of northern Shaanxi Province

领唱/混声无伴奏合唱 Solo /Unaccompanied choir

#### 歌词大意：

青线线，蓝线线，蓝格英英的彩。  
生下一个兰花花，实实的爱死个人。  
五谷里的田苗子，唯有高粱高。  
一十三省的女儿哟，唯有那个兰花花好。

Green thread, blue thread.  
Lanhuahua is a beauty, locally born and bred.  
Among all the plants, broomcorn is the tallest,  
Among all the girls, Lanhuahua is the prettiest.

正月里说媒，二月里订，  
三月里交大钱，四月里迎。  
三班子吹来，两班子打，  
撇下了情哥哥，抬进了周家。

In January the matchmaker came, in February she was engaged,  
In March the betrothal gift was presented, and in April the  
wedding was held.

With horns and trumpets, the noisy procession caused a  
sensation.

In this way she was carried into the Zhou' s, leaving behind  
her sweetheart.

兰花花下轿来，东张西找，  
找见周家的猴老子，好像一座坟。  
你要死来，你早早的死。  
前晌你死来，后晌我兰花花走。

Looking around, Lanhuahua got off her bride litter,  
 Only to find her old husband a tomb to bury her.  
 If only you died earlier! The moment you die,  
 The next second would find me gone for ever.

手提上羊肉，怀里揣上糕，  
 冒上性命，往哥哥家里跑。  
 我见到我的情哥哥，有说不完的话，  
 咱们俩死活哟，长在一搭。

I' ll bring some mutton and rice pudding,  
 And run at any cost to my love' s lodging.  
 I' ll have too much to say to my sweetheart,  
 And we' ll die or live together, never to part.

#### 歌曲简介：

《兰花花》是一首陕北民歌。主要流行于延安、绥德等地。歌中讲述了一个美丽可爱的农村姑娘——兰花花——被迫嫁给地主周家，但她不甘心过这样的生活，最终私自与情人逃跑的故事。

歌曲揭露封建社会买卖婚姻对妇女的迫害与摧残，歌颂兰花花为追求自由、幸福，勇敢斗争，冲破封建礼教束缚，塑造了一个具有强烈反抗精神的妇女形象。全曲采用了分节歌的形式和叙事的手法，由上、下两个乐句组成。共八段歌词。

这首歌的语言纯朴，旋律优美流畅，深受群众喜爱。以这首歌的主题改编的曲目有钢琴独奏曲《兰花花》和歌舞剧等。

#### 译者简介：

**徐芳**（1977—），英语硕士，现正攻读博士。从事翻译近十年。热爱诗歌翻译及创作，主要作品和译作曾在《诗刊》发表，另有作品散见于《诗潮》、《诗歌月刊》等。近期翻译出版的有《中国民间情歌精选》一书。

Translator: Xu Fang (1977 ---), M. A. in English linguistics and Ph. D. candidate in English literature. As a poet and translator, her major poems and poem translations have been published in China' s most prestigious poem magazine Poetry Periodical. Other major poem magazines such as Poetry Monthly and The Poem Waving also published some of her works. Her recently published translation is A Selection of Chinese Folk Love Songs.

**审校者简介:**

**杨晓荣**，英语教授。从事翻译及教学工作三十年。

Editor-Translator: Yang Xiao-rong, professor of English and freelance translator.

北京华风合唱团  
<http://www.bjhuafeng.org>